

Original Research Article

If Two of You, Wife and Husband, Want To Be Together, Both of You, Especially the Husband, Must Think 30 Times (Tcheonzamun 273rd-288th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 07.04.2022

Accepted: 13.05.2022

Published: 30.07.2022

Abstract: For the present researcher, there are two methods for Tcheonzamun (The thousand character essay) translation. In addition, the present researcher tried to delete a same or similar part of the Chinese characters, and remained parts were used for translation. The selected part was (Tcheonzamun 273rd-288th). 281-284 容 (Yong)-口=ウ 人人 止(Zi) 若(Yag)-口=十十 思(Sa). If two of you, wife and husband (ウ人人), want to be (止) together, both of you, especially the husband, must think (思) 30 times (十十十). Because the relation between wife and husband is not such an easy thing as the husband thinks. 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An)-ウ=女 定(Zeong)-ウ=正 My husband, if you want that common saying (辭) became good words (言), the opinion of me, your wife (女), must be gained (正).

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay) translation, the selected part was (Tcheonzamun 273rd-288th), to delete a same or similar part of the Chinese characters, If two of you, wife and husband, want to be together, both of you, especially the husband, must think 30 times.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been used as a textbook for the instruction of Chinese character, and that it was for the instruction for children both in the ancient Chinese people and in the ancient Korean people. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several poems. This time, the poem of (Tcheonzamun 273rd-288th) was selected, and it was translated both through Korean pronunciation and through the meaning of Chinese characters.

MATERIALS AND METHODS

For the present researcher, there are two methods for Tcheonzamun (The thousand character essay) translation (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). In addition, the present researcher tried to delete a same or similar part of the Chinese characters, and remained parts were used for translation. The selected part was (Tcheonzamun 273rd-288th).

RESULTS AND DISCUSSION

At first, the present researcher carried out the translation through Korean pronunciation of Chinese characters of Tcheonzamun. (The thousand character essay), (Tcheonzamun 273rd-288th).

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). If Two of You, Wife and Husband, Want To Be Together, Both of You, Especially the Husband, Must Think 30 Times (Tcheonzamun 273rd-288th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 266-268.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet). Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet. Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet.

273-276 川 (Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig) 처라! 부쉬! Tcheola! Bushueo!
(The wife cries to his husband during their quarrel)
Knock down the furniture! Break the thing!

277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong) 연질 치워! Yeonzil Tchiweo!
(The wife cries to her husband)

Do not call me your wife with the truly bad words ‘Yeon’!

281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa) 욱질 안 써! Yogzil Ansseo!
(The wife cries to her husband)
Do not use the rude words to me!

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong) 으웃샤 안 저! Eueussha Anzeo!(The wife cries to her husband).

You cannot gain on this quarrel with me your wife!

This is the second translation through the meaning of Chinese character. Same part for the two Chinese characters was deleted, and the remained parts were translated for this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 273rd-288th).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet).

273-276 川 (Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig)

If you, wife and husband, do not (不) want to die (息), you must continue (流) to live together (川) even though there are so many quarrels between you! You, wife and husband, cannot stop quarrel! Because in your life, wife and husband, there must. quarrels! The quarrel, it is natural and it is inevitable!

This is common for the life of wife and husband... What will be the next second, third, fourth lines? Let's translate them!

277-280 淵(Yeon)-水=片片 澄(Zing) -水=登 取(Tchui) 映(Yeong). Do you want to ascend (登) together (片片), the husband (片) and the wife (片)? Please accept (取) each other the opinion of other one (映)! The husband accepts the wife's thought, and the wife that of the husband!

281-284 容(Yong)-口=ウ人人 止(Zi) 若(Yag)-口=十十十 思(Sa)

If two of you, wife and husband (人人), want to be (止) together in your house (ウ), both of you, especially the husband, must think (思) 30 times (十十十).

Because the relation between wife and husband is not such an easy thing as the husband thinks.

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An)-ウ=女 定(Zeong)-ウ=正

My husband, if you want that common saying (辭) became good words (言), the opinion of me, your wife (女), must be gained (正).

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs

Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci.* 3(5); 369-370.